

A Note on Translations

This document was originally prepared in English by a working group of the International Bar Association and was adopted by IBA Council Resolution.

In the event of any inconsistency between the English language versions and the translations into any other language, the English language version shall prevail.

The IBA would like to acknowledge the work of Cecilia Flores Rueda in the translation of these Rules.



the global voice of
the legal profession®

International Bar Association
4th Floor, 10 St Bride Street
London EC4A 4AD
United Kingdom

Tel: +44 (0)20 7842 0090
Fax: +44 (0)20 7842 0091

www.ibanet.org

Revisión de las Reglas de la IBA (International Bar Association) sobre Práctica de Prueba en el Arbitraje Internacional

Ahora en Inglés	Ahora en Español
Adopted by a resolution of the IBA Council 17 December 2020 International Bar Association	Aprobadas el 17 de diciembre de 2020 por Resolución del Consejo de la IBA
DEFINITIONS (...) <i>'Remote Hearing'</i> means a hearing conducted, for the entire hearing or parts thereof, or only with respect to certain participants, using teleconference, videoconference or other communication technology by which persons in more than one location simultaneously participate;	Definiciones (...) <i>'Audiencia Remota'</i> significa una audiencia llevada a cabo, en su totalidad o en partes, o solamente respecto de algunos participantes, mediante el uso de teleconferencia, videoconferencia u otra tecnología de comunicación mediante la cual participen simultáneamente personas desde más de un lugar;
ARTICLE 1 – SCOPE OF APPLICATION (...) 2. Where the Parties have agreed to apply the IBA Rules of Evidence, in whole or in part , they shall be deemed to have agreed, in the absence of a contrary indication, to the version as current on the date of such agreement.	ARTÍCULO 1 ÁMBITO DE APLICACIÓN (...) 2. Cuando las Partes hayan acordado aplicar las Reglas de la IBA sobre Prueba, en todo o en parte , se considerará que, salvo pacto en contrario, han acordado aplicar la versión que se encuentre vigente en la fecha de tal acuerdo.
3. In case of conflict between any provisions of the IBA Rules of Evidence and the General Rules, the Arbitral Tribunal shall apply the IBA Rules of Evidence in the manner that it determines best in order to accomplish, to the extent possible , the purposes of both the General Rules and the IBA Rules of Evidence, unless the Parties agree to the contrary.	3. En caso de conflicto entre las disposiciones de las Reglas de la IBA sobre Prueba y las Reglas Generales, el Tribunal Arbitral aplicará, salvo que las partes dispongan otra cosa, las Reglas de la IBA sobre Prueba en la forma que estime sea mejor para cumplir, en la medida de lo posible , los objetivos tanto de las Reglas Generales como de las Reglas de la IBA sobre Prueba.
ARTICLE 2 – CONSULTATION ON EVIDENTIARY ISSUES (...)	ARTÍCULO 2 CONSULTAS SOBRE CUESTIONES PROBATORIAS (...)

<p>2. The consultation on evidentiary issues may address the scope, timing and manner of the taking of evidence, including, to the extent applicable: (...) <ul style="list-style-type: none"> (d) the level of confidentiality protection to be afforded to evidence in the arbitration; and (e) the treatment of any issues of cybersecurity and data protection; and (f) the promotion of efficiency, economy and conservation of resources in connection with the taking of evidence. </p>	<p>2. La consulta sobre cuestiones probatorias puede referirse al ámbito, tiempo y forma de la práctica de prueba, incluyendo, en la medida de lo posible: (...) <ul style="list-style-type: none"> (d) el grado de confidencialidad que será otorgado a la prueba en el arbitraje; y (e) el tratamiento de cualquier asunto de ciberseguridad y protección de datos; y (f) la promoción de la eficiencia, economía y conservación de recursos en relación con la práctica de la prueba. </p>
<p>ARTICLE 3 – DOCUMENTS (...) <p>5. If the Party to whom the Request to Produce is addressed has an objection to some or all of the Documents requested, it shall state the objection in writing to the Arbitral Tribunal and the other Parties within the time ordered by the Arbitral Tribunal. The reasons for such objection shall be any of those set forth in Article Articles 9.2 or 9.3, or a failure to satisfy any of the requirements of Article 3.3. If so directed by the Arbitral Tribunal, and within the time so ordered, the requesting party may respond to the objection.</p> <p>6. Upon receipt of any such objection and response, the Arbitral Tribunal may invite the relevant Parties to consult with each other with a view to resolving the objection.</p> <p>7. Either Party may, within the time ordered by the Arbitral Tribunal, request the Arbitral Tribunal to rule on the objection. The Arbitral Tribunal shall then, in</p> </p>	<p>ARTÍCULO 3 DOCUMENTOS (...) <p>5. Si la Parte a quien se dirige la Solicitud de Exhibición de Documentos tiene una objeción a alguno o a todos los Documentos solicitados, deberá poner de manifiesto la objeción por escrito al Tribunal Arbitral y a las otras Partes dentro del plazo fijado por el Tribunal Arbitral. Solamente podrán aducirse como objeciones las razones mencionadas en el los Artículos 9.2 o 9.3, o el incumplimiento de alguno de los requisitos prescriptos en el Artículo 3.3. Si así lo ordenara el Tribunal Arbitral, y dentro del plazo así ordenado, la parte solicitante podrá responder a la objeción.</p> <p>6. Recibida cualquiera de esas objeciones y respuestas, el Tribunal Arbitral podrá invitar a las Partes pertinentes a que se consulten mutuamente con el objetivo de resolver la objeción.</p> <p>7. Cualquier Parte puede, dentro del plazo fijado por el Tribunal Arbitral, requerir a éste que resuelva la objeción. El Tribunal Arbitral deberá, consultando a las Partes y en un plazo</p> </p>

<p>consultation with the Parties and in timely fashion, consider the Request to Produce and, the objection and any response thereto. The Arbitral Tribunal may order the Party to whom such Request is addressed to produce any requested Document in its possession, custody or control as to which the Arbitral Tribunal determines that (i) the issues that the requesting Party wishes to prove are relevant to the case and material to its outcome; (ii) none of the reasons for objection set forth in Article Articles 9.2 or 9.3 applies; and (iii) the requirements of Article 3.3 have been satisfied. Any such Document shall be produced to the other Parties and, if the Arbitral Tribunal so orders, to it.</p>	<p>razonable, considerar la Solicitud de Exhibición de Documentos, y la objeción y cualquier respuesta al respecto. El Tribunal Arbitral podrá ordenar a la Parte a quien se dirija dicha Solicitud que presente cualquiera de los Documentos solicitados que se encuentre en su poder, bajo su custodia o su control y respecto del cual el Tribunal Arbitral decida que: (i) los aspectos que desea probar la Parte que los solicita son relevantes para el caso y sustanciales para su resolución, (ii) ninguna de las objeciones contempladas en el los Artículo Artículos 9.2 o 9.3 es son de aplicación, y (iii) los requisitos del Artículo 3.3. han sido cumplidos. Cualquiera de esos Documentos, deberá ser exhibido a las otras Partes y, si éste así lo ordenara, al Tribunal Arbitral.</p>
<p>9. If a Party wishes to obtain the production of Documents from a person or organization who is not a Party to the arbitration and from whom the Party cannot obtain the Documents on its own, the Party may, within the time ordered by the Arbitral Tribunal, ask it to take whatever steps are legally available to obtain the requested Documents, or seek leave from the Arbitral Tribunal to take such steps itself. The Party shall submit such request to the Arbitral Tribunal and to the other Parties in writing, and the request shall contain the particulars set forth in Article 3.3, as applicable. The Arbitral Tribunal shall decide on this request and shall take, authorize the requesting Party to take, or order any other Party to take, such steps as the Arbitral Tribunal considers appropriate if,</p>	<p>9. Si una de las Partes desea que se exhiban Documentos de una persona u organización que no sea parte del arbitraje y respecto de la cual la Parte no pueda obtener los Documentos por sí misma, tal Parte podrá solicitar, dentro del plazo fijado por el Tribunal Arbitral, que se tomen cualesquiera medidas legalmente disponibles para obtener los Documentos requeridos, o pedir permiso al Tribunal Arbitral para adoptar tales medidas por sí misma. Dicha solicitud deberá ser presentada al Tribunal Arbitral y a las otras Partes por escrito, y deberá contener las especificaciones del Artículo 3.3., en tanto éstas fueran aplicables. El Tribunal Arbitral decidirá sobre esa solicitud y adoptará, autorizará a la Parte requirente a adoptar, u ordenará a cualquiera de las otras Partes que adopten, las medidas que considere apropiadas si, a su criterio, determina que (i) los</p>

<p>in its discretion, it determines that (i) the Documents would be relevant to the case and material to its outcome, (ii) the requirements of Article 3.3, as applicable, have been satisfied and (iii) none of the reasons for objection set forth in Article Articles 9.2 or 9.3 applies.</p>	<p>Documentos serían relevantes para el caso y sustanciales para su resolución, (ii) se han cumplido los requisitos del Artículo 3.3, en cuanto resulten aplicables y (iii) ninguna de las objeciones contempladas en el los Artículo Artículos 9.2 o 9.3 son es de aplicación.</p>
<p>10. At any time before the arbitration is concluded, the Arbitral Tribunal may (i) request any Party to produce Documents, (ii) request any Party to use its best efforts to take or (iii) itself take, any step that it considers appropriate to obtain Documents from any person or organization. A Any Party to whom such a request for Documents is addressed may object to the request for any of the reasons set forth in Article Articles 9.2 or 9.3. In such cases, Article 3.4 to Article 3.8 shall apply correspondingly.</p>	<p>10. En cualquier momento antes de la conclusión del arbitraje, el Tribunal Arbitral podrá (i) pedir a cualquiera de las Partes que exhiba Documentos, (ii) pedir a cualquiera de las Partes que realice sus mejores esfuerzos para adoptar o (iii) adoptar por sí mismo, cualquier medida que considere pertinente para obtener Documentos de cualquier persona u organización. La-Cualquier Parte a quien se dirija la referida solicitud de Exhibición de Documentos, puede objetar esa solicitud por cualquiera de las razones contempladas en el los Artículo Artículos 9.2 o 9.3. En tales casos, se aplicarán los Artículos 3.4 a 3.8, según corresponda.</p>
<p>12. With respect to the form of submission or production of Documents, unless the Parties agree otherwise or, in the absence of such agreement, the Arbitral Tribunal decides otherwise: (...) (b) Documents that a Party maintains in electronic form shall be submitted or produced in the form most convenient or economical to it that is reasonably usable by the recipients, unless the Parties agree otherwise or, in the absence of such agreement, the Arbitral Tribunal decides otherwise; (c) a Party is not obligated to produce multiple copies of</p>	<p>12. Con respecto a la forma de presentación o exhibición de Documentos, salvo que las Partes acordaran lo contrario o, en ausencia de dicho acuerdo, el Tribunal Arbitral decidiera lo contrario: (...) (b) los Documentos que una Parte conserve en formato electrónico deberán ser presentados o exhibidos en la forma que resulte más conveniente o económica para ella y que a su vez sea razonablemente utilizable por los receptores, salvo que las Partes acuerden de otro modo o, en ausencia de tal acuerdo, que el Tribunal Arbitral así lo decida; (c) una Parte no está obligada a exhibir múltiples copias de Documentos esencialmente idénticos;</p>

<p>Documents which are essentially identical unless the Arbitral Tribunal decides otherwise; and;</p> <p>(c) translations a Party is not obligated to produce multiple copies of Documents shall be submitted together with the originals which are essentially identical;</p> <p>(d) Documents to be produced in response to a Request to Produce need not be translated; and</p> <p>(e) Documents in a language other than the language of the arbitration that are submitted to the Arbitral Tribunal shall be accompanied by translations marked as translations with the original language identified such.</p>	<p>salvo que el Tribunal Arbitral decida lo contrario;</p> <p>(c) Una Parte no está obligada a exhibir múltiples copias de Documentos esencialmente idénticos;</p> <p>(d) los Documentos que sean exhibidos en respuesta a una Solicitud de Exhibición de Documentos no necesitan ser traducidos; y</p> <p>(e) los Documentos en un idioma distinto al idioma del arbitraje que sean presentados al Tribunal Arbitral deben ser acompañados por traducciones señaladas como traducciones con una indicación del idioma original tales.</p>
<p>ARTICLE 4 – WITNESSES OF FACT (...)</p> <p>6. If Witness Statements are submitted, any Party may, within the time ordered by the Arbitral Tribunal, submit to the Arbitral Tribunal and to the other Parties revised or additional Witness Statements, including statements from persons not previously named as witnesses, so long as any such revisions or additions respond only to:</p> <p>(a) matters contained in another Party’s Witness Statements, Expert Reports or other submissions that have not been previously presented in the arbitration; or</p> <p>(b) new factual developments that could not have been addressed in a previous Witness Statement.</p>	<p>ARTÍCULO 4 TESTIGOS (...)</p> <p>6. Si se presentasen Declaraciones Testimoniales, cualquier Parte podrá, dentro del plazo fijado por el Tribunal Arbitral, presentar ante éste y ante las demás Partes, Declaraciones Testimoniales adicionales o, corregidas e incluso declaraciones de personas no designadas previamente como testigos, en tanto tales correcciones o adiciones correspondan sólo a:</p> <p>(a) cuestiones puestas de manifiesto en las Declaraciones Testimoniales de otra Parte, Dictámenes Periciales u otras pruebas que no hubieran sido previamente acompañadas en el arbitraje; o</p> <p>(b) nuevos hechos que no hayan podido ser abordados en Declaraciones Testimoniales anteriores.</p>
<p>10. At any time before the arbitration is concluded, the Arbitral Tribunal may order any Party to provide for, or to use its best efforts to provide for, the</p>	<p>10. En cualquier momento anterior a la terminación del arbitraje, el Tribunal Arbitral puede ordenar a cualquier Parte que facilite o emplee sus mejores esfuerzos para hacer</p>

<p>appearance for testimony at an Evidentiary Hearing of any person, including one whose testimony has not yet been offered. A Any Party to whom such a request is addressed may object for any of the reasons set forth in ArticleArticles 9.2 or 9.3.</p>	<p>posible la comparecencia de cualquier persona para declarar en la Audiencia Probatoria, incluso una cuyo testimonio aún no ha sido todavía ofrecido. La Cualquier Parte a quien se dirija dicha solicitud podrá objetar con sustento en cualquiera de los motivos contemplados en el los Artículo Artículos 9.2 o 9.3.</p>
<p>ARTICLE 5 – PARTY-APPOINTED EXPERTS (...) 3. If Expert Reports are submitted, any Party may, within the time ordered by the Arbitral Tribunal, submit to the Arbitral Tribunal and to the other Parties revised or additional Expert Reports, including reports or statements from persons not previously identified as Party-Appointed Experts, so long as any such revisions or additions respond only to: (a) matters contained in another Party’s Witness Statements, Expert Reports or other submissions that have not been previously presented in the arbitration.; or (b) new developments that could not have been addressed in a previous Expert Report.</p>	<p>Artículo 5 Peritos Designados por las Partes (...) 3. Si se presentasen Dictámenes Periciales, cualquier Parte podrá, dentro del plazo fijado por el Tribunal Arbitral, presentar ante éste y ante las demás Partes, Dictámenes Periciales corregidos o adicionales, incluyendo dictámenes o declaraciones de personas no designadas previamente como Perito Designado por la Parte, siempre que tales correcciones o adiciones sólo correspondan a: (a) cuestiones puestas de manifiesto en la Declaración Testimonial, el Dictamen Pericial o presentaciones de otra Parte que no hayan sido previamente acompañadas en el arbitraje; o (b) nuevas circunstancias que no hayan podido ser abordadas en Dictámenes Periciales anteriores.</p>
<p>4. The Arbitral Tribunal in its discretion may order that any Party-Appointed Experts who will submit or who have submitted Expert Reports on the same or related issues meet and confer on such issues. At such meeting, the Party-Appointed Experts shall attempt to reach agreement on the issues within the scope of their Expert Reports, and they shall record in writing any such issues on which they reach agreement, any remaining areas</p>	<p>4. El Tribunal Arbitral podrá, a su discreción, ordenar que los Peritos Designados por las Partes que vayan a presentar o que hayan presentado Dictámenes Periciales sobre los mismos asuntos o sobre asuntos conexos, se reúnan y deliberen acerca de tales asuntos. En dicha reunión, los Peritos Designados por las Partes deberán tratar de llegar a un acuerdo sobre los asuntos a que se refieren sus Dictámenes Periciales y harán constar por escrito aquellos puntos sobre los que lleguen a un acuerdo, así como</p>

<p>of disagreement and the reasons therefore therefor.</p>	<p>aquellos otros sobre los que exista desacuerdo y las razones de ello. (sin cambio en la traducción)</p>
<p>ARTICLE 6 – TRIBUNAL-APPOINTED EXPERTS (...) 3. Subject to the provisions of Article Articles 9.2 and 9.3, the Tribunal-Appointed Expert may request a Party to provide any information or to provide access to any Documents, goods, samples, property, machinery, systems, processes or site for inspection, to the extent relevant to the case and material to its outcome. The authority of a Tribunal-Appointed Expert to request such information or access shall be the same as the authority of the Arbitral Tribunal. The Parties and their representatives shall have the right to receive any such information and to attend any such inspection. Any disagreement between a Tribunal-Appointed Expert and a Party as to the relevance, materiality or appropriateness of such a request shall be decided by the Arbitral Tribunal, in the manner provided in Articles 3.5 through 3.8. The Tribunal-Appointed Expert shall record in the Expert Report any non-compliance by a Party with an appropriate request or decision by the Arbitral Tribunal and shall describe its effects on the determination of the specific issue.</p>	<p>Artículo 6 Peritos Designados por el Tribunal Arbitral (...) 3. Sujeto a lo dispuesto en el los Artículo Artículos 9.2 y 9.3, el Perito Designado por el Tribunal Arbitral podrá solicitar a una Parte que le facilite cualquier información o que se le permita el acceso a cualesquiera Documentos, bienes, muestras, propiedades, maquinarias, sistemas, procesos o sitios para su inspección en la medida en que sean relevantes para el caso y sustanciales para su resolución. La autoridad del Perito designado por el Tribunal Arbitral para solicitar acceso a la información será la misma que la del Tribunal Arbitral. Las Partes y sus representantes tendrán derecho a recibir dicha información y a estar presentes en cualquier inspección. Cualquier desacuerdo entre un Perito Designado por el Tribunal Arbitral y una Parte sobre la relevancia, importancia o pertinencia de la petición será resuelta por el Tribunal Arbitral conforme a lo previsto en los Artículos 3.5 a 3.8. El Perito Designado por el Tribunal Arbitral hará constar en su Dictamen Pericial cualquier falta de cumplimiento por una Parte de la correspondiente petición o decisión del Tribunal Arbitral y describirá sus efectos sobre la valoración del asunto sobre el que debe dictaminar.</p>
<p>ARTICLE 7 – INSPECTION Subject to the provisions of Article Articles 9.2 and 9.3, the Arbitral Tribunal may, at the request of a Party or on its own motion, inspect or require the</p>	<p>ARTÍCULO 7- INSPECCIÓN Sujeto a las disposiciones del los Artículo Artículos 9.2 y 9.3, el Tribunal Arbitral podrá, a instancia de una Parte o por iniciativa</p>

<p>inspection by a Tribunal-Appointed Expert or a Party-Appointed Expert of any site, property, machinery or any other goods, samples, systems, processes or Documents, as it deems appropriate. The Arbitral Tribunal shall, in consultation with the Parties, determine the timing and arrangement arrangements for the inspection. The Parties and their representatives shall have the right to attend any such inspection.</p>	<p>propia, inspeccionar o solicitar la inspección por un Perito Designado por el Tribunal Arbitral o un Perito Designado por las Partes de cualquier lugar, propiedad, maquinaria o cualesquiera otros bienes, muestras, sistemas, procesos o Documentos que considere apropiados. El Tribunal Arbitral deberá, previa consulta a las Partes, determinar el momento y la las circunstancia circunstancias de la inspección. Las Partes y sus representantes tendrán derecho a estar presentes en cualquiera de estas inspecciones.</p>
<p>ARTICLE 8 – EVIDENTIARY HEARING</p> <p>1. Within the time ordered by the Arbitral Tribunal, each Party shall inform the Arbitral Tribunal and the other Parties of the witnesses whose appearance it requests. Each witness (which term includes, for the purposes of this Article, witnesses of fact and any experts) shall, subject to Article 8.23, appear for testimony at the Evidentiary Hearing if such person’s appearance has been requested by any Party or by the Arbitral Tribunal. Each witness shall appear in person unless the Arbitral Tribunal allows the use of videoconference or similar technology with respect to a particular witness.</p> <p>2. At the request of a Party or on its own motion, the Arbitral Tribunal may, after consultation with the Parties, order that the Evidentiary Hearing be conducted as a Remote Hearing. In that event, the Arbitral Tribunal shall consult with the Parties with a view to establishing a Remote Hearing protocol to conduct the Remote Hearing efficiently, fairly and, to the</p>	<p>Artículo 8-AUDIENCIAS PROBATORIAS</p> <p>1. Dentro del plazo fijado por el Tribunal Arbitral, cada Parte deberá informar al Tribunal Arbitral y a las otras Partes acerca de los testigos cuya comparecencia solicita. Cada testigo (término que incluye, a los efectos de este Artículo, a los testigos sobre los hechos y a cualquier perito), deberá, sujeto a lo dispuesto en el Artículo 8.32, prestar testimonio en la Audiencia Probatoria si su comparecencia fue requerida por cualquiera de las Partes o por el Tribunal Arbitral. Cada testigo deberá comparecer en persona salvo que en casos excepcionales el Tribunal Arbitral permita el uso de videoconferencia o de una tecnología similar.</p> <p>2. A petición de una Parte o de oficio, el Tribunal Arbitral podrá, previa consulta a las Partes, ordenar que la Audiencia Probatoria se celebre como Audiencia Remota. En tal caso, el Tribunal Arbitral consultará a las Partes con el fin de establecer un protocolo de Audiencia Remota que permita llevar a cabo la Audiencia Remota de forma eficiente, justa y, en la medida de lo posible, sin interrupciones involuntarias. El protocolo podrá abordar:</p>

<p>extent possible, without unintended interruptions. The protocol may address:</p> <p>(a) the technology to be used;</p> <p>(b) advance testing of the technology or training in use of the technology;</p> <p>(c) the starting and ending times considering, in particular, the time zones in which participants will be located;</p> <p>(d) how Documents may be placed before a witness or the Arbitral Tribunal; and</p> <p>(e) measures to ensure that witnesses giving oral testimony are not improperly influenced or distracted.</p>	<p>(a) la tecnología que se utilizará;</p> <p>(b) pruebas previas de la tecnología o entrenamiento en el uso de la misma;</p> <p>(c) las horas de inicio y finalización teniendo en cuenta, en particular, las zonas horarias en las que se encontrarán los participantes;</p> <p>(d) la forma en que los Documentos pueden ser presentados a un testigo o al Tribunal Arbitral; y</p> <p>(e) las medidas para garantizar que los testigos que presten testimonio oral no sean influenciados indebidamente o distraídos.</p>
<p>3. The Arbitral Tribunal shall at all times have complete control over the Evidentiary Hearing. The Arbitral Tribunal may limit or exclude any question to, answer by or appearance of a witness, if it considers such question, answer or appearance to be irrelevant, immaterial, unreasonably burdensome, duplicative or otherwise covered by a reason for objection set forth in Article Articles 9.2 or 9.3. Questions to a witness during direct and re-direct testimony may not be unreasonably leading.</p> <p>4. With respect to oral testimony at an Evidentiary Hearing:</p>	<p>3. El Tribunal Arbitral tendrá en todo momento pleno control sobre la Audiencia Probatoria. El Tribunal Arbitral podrá limitar o excluir cualquier pregunta, respuesta o comparecencia de un testigo, si considerase que dicha pregunta, respuesta o comparecencia es irrelevante, insustancial, irrazonablemente gravosa, repetitiva o que de alguna otra manera se da alguno de los supuestos que justifique su objeción contemplados en el los Artículo Artículos 9.2. o 9.3. Las preguntas y repreguntas efectuadas a un testigo durante su interrogatorio no deberán inducir irrazonablemente sus respuestas.</p> <p>4. En relación con el testimonio oral en una Audiencia Probatoria:</p>
<p>5. A witness of fact providing testimony shall first affirm, in a manner determined appropriate by the Arbitral Tribunal, that he or she commits to tell the truth or, in the case of an expert witness, his or her genuine belief in the opinions to be expressed at the Evidentiary Hearing. If the</p>	<p>5. Cualquier testigo que vaya a declarar deberá, en primer lugar, y en la forma que el Tribunal Arbitral considere apropiada, declarar que se compromete a decir la verdad o, en el caso de un perito, su auténtica convicción acerca de las opiniones expresadas en la Audiencia Probatoria. Si el testigo ha presentado</p>

<p>witness has submitted a Witness Statement or an Expert Report, the witness shall confirm it. The Parties may agree or the Arbitral Tribunal may order that the Witness Statement or Expert Report shall serve as that witness's direct testimony., in which event the Arbitral Tribunal may nevertheless permit further oral direct testimony.</p> <p>6. Subject to the provisions of Article Articles 9.2 and 9.3, the Arbitral Tribunal may request any person to give oral or written evidence on any issue that the Arbitral Tribunal considers to be relevant to the case and material to its outcome. Any witness called and questioned by the Arbitral Tribunal may also be questioned by the Parties.</p>	<p>una Declaración Testimonial o un Dictamen Pericial, deberá ratificarlo. Las Partes podrán acordar, o el Tribunal Arbitral ordenar, que la Declaración Testimonial o el Dictamen Pericial sirvan como testimonio directo de dicho testigo o perito., en cuyo caso el Tribunal Arbitral podrá, no obstante, permitir la práctica de nuevos testimonios directos orales.</p> <p>6. Sujeto a lo dispuesto en el los Artículos 9.2 y 9.3, el Tribunal Arbitral podrá solicitar a cualquier persona que presente pruebas orales o escritas sobre cualquier asunto que el Tribunal Arbitral considere relevante para el caso y sustancial para su resolución. Cualquier testigo convocado e interrogado por el Tribunal Arbitral también podrá ser interrogado por las Partes.</p>
<p>ARTICLE 9 – ADMISSIBILITY AND ASSESSMENT OF EVIDENCE</p> <p>2. The Arbitral Tribunal shall, at the request of a Party or on its own motion, exclude from evidence or production any Document, statement, oral testimony or inspection, in whole or in part, for any of the following reasons:</p> <p>(a) lack of sufficient relevance to the case or materiality to its outcome;</p> <p>(b) legal impediment or privilege under the legal or ethical rules determined by the Arbitral Tribunal to be applicable; (see Article 9.4 below);</p>	<p>ARTÍCULO 9 ADMISIBILIDAD Y VALORACIÓN DE LA PRUEBA</p> <p>2. El Tribunal Arbitral podrá excluir, a instancia de parte o de oficio, la prueba o la exhibición de cualquier Documento, declaración, testimonio oral o inspección, en todo o en parte, por cualquiera de las siguientes razones:</p> <p>(a) Falta de relevancia suficiente o utilidad para la resolución del caso;</p> <p>(b) existencia de impedimento legal o privilegio bajo las normas jurídicas o éticas determinadas como aplicables por el Tribunal Arbitral; (véase el artículo 9.4);</p>
<p>3. The Arbitral Tribunal may, at the request of a Party or on its own motion, exclude evidence obtained illegally.</p> <p>4. In considering issues</p>	<p>3. El Tribunal Arbitral podrá, a petición de una Parte o de oficio, excluir las pruebas obtenidas ilegalmente.</p> <p>4. Al evaluar la existencia de impedimentos</p>
<p>5. The Arbitral Tribunal may, where appropriate, make necessary arrangements to</p>	<p>5. El Tribunal Arbitral podrá, cuando considere apropiado, adoptar las medidas necesarias para permitir la</p>

<p>permit Documents to be produced, and evidence to be presented or considered, subject to suitable confidentiality protection.</p> <p>6. If a Party fails without satisfactory</p>	<p>exhibición de Documentos y que la prueba sea presentada o considerarla considerada, sujeta a una adecuada protección de confidencialidad.</p> <p>6. Si una Parte no suministrare, sin explicación satisfactoria</p>
<p>7. If a Party fails without satisfactory</p>	<p>7. Si una Parte no cumpliera, sin explicación satisfactoria</p>
<p>8. If the Arbitral Tribunal determines that a Party has failed to conduct itself in good faith (...)</p>	<p>8. Si el Tribunal Arbitral determina que una Parte no se ha conducido de buena fe (...)</p>